

**ЭРТОНГА СОННУР,**

преподаватель отделения русского языка и литературы Анатолийского университета;

Эскишехир, Турция;

e-mail: sonnurertonga@anadolu.edu.tr; тел.: +90(222)33-50-580; моб.: +90-542-28-08-933

**ПРОБЛЕМА СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТУРЕЦКИХ ВУЗОВ**

**Аннотация.** В статье говорится о лингводидактических основах составления и использования учебного словаря русского языка как учебного средства в процессе обучения русскому языку в университетах, в том числе в турецких вузах. В современной лингводидактике словарь как один из видов справочной лингвистической литературы получил статус одного из компонентов учебного комплекса, использование которого в процессе обучения русскому языку, в силу его учебного характера, представляется не только целесообразным, но и обязательным. Однако компонентом учебного комплекса может быть не каждый словарь, обладающий в той или иной степени потенциальными возможностями его применения в процессе обучения, а лишь специальные пособие учебного характера, основным и главным назначением которого является обучение языку. Отсутствие подобного пособия не позволяет воспринимать учебный комплекс как целостную систему средств обучения. В связи с этим в статье рассматриваются составление и систематическое использование учебного словаря русского языка в процессе обучения русскому языку.

**Ключевые слова:** лингводидактика, учебный словарь, русский язык, методика.

Как основное средство организации учебной деятельности учащихся, учебный комплекс представляет собой целостную и скоординированную систему средств обучения русскому языку, основным предназначением которой является формирование и совершенствование языковых знаний, речевых умений и навыков учащихся турецких вузов. Проблема создания и использования в процессе обучения учебных комплексов и в настоящее время не потеряла своей актуальности. Ведь учебный комплекс создает наиболее оптимальные условия для обучения языку, позволяет разработать и внедрить в практику обучения в определенной системе все элементы содержания обучения.

Термин «учебный словарь» в русской лексикографической практике впервые был использован Е. Д. Поливановым в 1926 г. в предисловии «Краткого русско-узбекского словаря». Но лишь в 1970-е годы учёные и методисты всерьёз стали заниматься решением проблем составления и использования в процессе обучения учебных словарей. Созданием учебных словарей занимается учебная лексикография, представляющая собой «комплексную лингвометодическую дисциплину, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [3, с. 34].

В современной учебной лексикографии принято определение учебного словаря, по которому он представляется книгой, содержащей упорядоченный перечень слов, отвечающей конкретным методическим требованиям, оформляемой, как правило, в виде одного небольшого по формату тома и обеспечивающей быстроту и лёгкость наведения справок [5, с. 116]. По мнению специалистов, занимающихся вопросами теории и практики составления различных видов справочной лингвистической литературы учебного типа, среди которых наиболее известны Л. А. Новиков, А. Е. Супрун, В. В. Морковкин, П. Н. Денисов и др., учебный словарь является книгой справочно-систематизирующего характера. Он содержит перечень слов, извлечённых из текстов, подлежащих изучению и филологическому анализу в процессе обучения, с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык. Любой словарь, отнюдь не адресованный учащемуся, может быть на разных этапах использован для его обучения неродному языку. Однако, как отмечают специалисты, возможность подобного использования и «коэффициент полезного действия» весьма различны у словарей, созданных специально для учебных целей, и у словарей-справочников, не предназначенных непосредственно для задач обучения [6, с. 38].

Понятие «учебный» накладывает определённый отпечаток на характеристику словаря. Этим и объясняются специфические особенности такого вида справочной лингвистической литературы обучающей направленности, каким является учебный словарь: всякий учебный словарь должен быть ориентирован на определенный этап обучения, возраст учащихся, должен строиться в соответствии с общими принципами обучения языку, другими словами, характеризуется тем, что подводится под понятие «методической направленности и ориентированности учебного словаря» [3, с. 4].

Таким образом, в учебной лексикографии, определяемой, по сравнению с академической лексикографией, как лексикография меньших форм и большей обучающей направленности, характер учебных словарей определяется методической направленностью, ориентацией на этап обучения, целями и задачами обучения, национальностью учащихся и др. Особенности учебного словаря проявляются, прежде всего, в составе его словника, т. е. списка слов, определяющих объём словаря, в специфическом, целенаправленном отборе языкового материала. Состав и содержание учебного словаря имеют минимально-достаточный характер: это достигается путем строгого учета частотности слов в их основных значениях, грамматических форм и синтаксических конструкций, путем строгого отбора тематически наиболее существенных слов и сочетаний слов, а также тщательной проверки покрытия словарем основных тем и речевых ситуаций. В этом проявляется самая существенная особенность

учебного словаря — компонента учебного комплекса — соотносённость с программой обучения и с другими компонентами учебного комплекса. Учебный словарь-компонент комплекса, «входящий в единую скоординированную систему средств обучения, должен быть соотносён с другими компонентами целостного методического комплекса, должен реализовывать единые требования к содержанию и структуре средств обучения» [1, с. 3].

Одной из важных характерных особенностей учебного словаря является избирательность. Словарь, если он учебный, должен учить, но учить не чему угодно, а тому, что необходимо, и учить не как-нибудь, а целенаправленно. Избирательность в учебном слове, являющимся компонентом учебного комплекса, проявляется во всем: от словника словаря и толкований переводов лексических единиц до варьирования этих толкований и варьирования набора сведений, которые даются о разных словах.

При разработке учебного словаря — компонента комплекса по русскому языку для турецких вузов — представляется необходимой реализация следующих лингводидактических принципов:

1. Соответствие целям и задачам обучения, определяемым программой по русскому языку для турецких вузов. Учебный предмет «Русский язык» в турецких вузах решает образовательные, воспитательные задачи и задачу практического овладения русским языком. В учебном словаре образовательные и воспитательные задачи реализуются в плане стимулирования самостоятельной познавательной деятельности учащихся, развития их языковых и речевых способностей, формирования и совершенствования общеучебных умений и навыков пользования справочной литературой. Задачи практического овладения русским языком решаются путём сообщения лингвистической информации, необходимой для продуктивного овладения словом. В связи с этим учебный словарь — компонент комплекса — должен характеризоваться четко выраженной коммуникативной направленностью. Реализуя названные задачи обучения, учебный словарь входит в единую систему средств обучения, отвечает единым требованиям к содержанию и структуре средств обучения русскому языку. Он должен строго соотноситься с программой, другими компонентами комплекса, и в первую очередь, с учебником русского языка для турецких вузов, содержать материал, рекомендуемый для использования непосредственно в учебном процессе.

2. Минимизированное представление учебного материала, соответствующее заданным целям обучения. Этот принцип определяет важнейшую характеристику словаря учебного типа — целенаправленное, методически обоснованное ограничение слов и значений. Как отмечают специалисты, учебный словарь должен быть ориентирован на ядро системы языка, которое определяется лексическим минимумом для общеобразовательных заведений. Он должен содержать основные аспекты описания слова и обучения языку [2, с. 136].

Принцип минимизированного представления учебного материала должен быть реализован во всех компонентах словаря: в словнике, т.е. в списке слов, определяющих вокабулу словаря, в лингвистической информации, в иллюстративном материале. Методически обоснованному ограничению должны подвергаться, в первую очередь, слова и значения. Словник должен быть отобран на основе принципов нормативности, частотности и учебно-методической целесообразности. В нём должны содержаться слова, входящие в лексический минимум русского языка для турецких вузов, наиболее употребительные в тех или иных речевых ситуациях, часто встречающиеся в учебной, справочной, художественной литературе, образцами которого в период обучения в университете сталкиваются учащиеся, в периодической печати и других средствах массовой информации. Отбор должен производиться не только на уровне заголовочных слов, но и на уровне лексико-семантических вариантов этих слов. В словарных статьях многозначных слов должны отразиться именно те значения лексических единиц, в которых наиболее часто употребляются приводимые в словаре слова.

Лингвистическая информация, содержащаяся в словарных статьях, также подвергается минимизации и должна представлять определенный программой учебный материал. В словарных статьях грамматическая характеристика лексических единиц должна включать именно те сведения, которые обеспечивают формирование и совершенствование умений и навыков правильного употребления их в речи.

Иллюстративный материал словаря, раскрывая семантику слова, показывая наиболее характерную его сочетаемость, должен включать слова более всего активного словарного запаса, учитывать минимум тем и ситуаций для турецких вузов.

3. Комплексное описание материала. Для учебного словаря — компонента комплекса — должны быть характерны описание функционирования слова в речи, его системных связей, раскрытие основных характеристик его семантической структуры. Кроме перевода и толкования необходима подача сведений о грамматических свойствах, парадигматических отношениях слова в лексической системе языка, его синтагматической сочетаемости и минимальных словообразовательных связях. Другими словами, для учебного словаря должна быть характерна подача необходимых сведений по необходимым единицам поиска. Следует отметить, что лексическая и синтаксическая сочетаемость слова в словаре, ставящая целью обучения русской речи, является важным компонентом словарной статьи. Как активное пособие по русскому языку, учебный словарь должен содержать в себе наиболее употребительные, стандартные, типичные лексические и синтаксические словосочетания.

Таким образом, каждая статья в учебном словаре русского языка явится своеобразной «монографией о слове» [4, с. 108].

4. Учёт системных связей слова. Признание слова единицей, обладающей сложной смысловой структурой и являющейся единицей языковой системы, необходимо положить в основу работы по созданию учебного словаря. Естественно, что в словаре учебного типа лексическая система языка

может быть отражена не полностью. Цели и задачи обучения требуют учёта наиболее характерных для слова свойств как единицы системы. Реально существующие системные связи должны быть отражены во всех компонентах словарной статьи, как при толковании значения слова, так и при показе функционирования его в речи. Словарная статья учебного словаря должна содержать наиболее важные в коммуникативном плане сведения о различных значениях многозначных слов, синонимических и антонимических вариантах лексических единиц, функционировании слова в речи.

5. Учёт особенностей родного языка учащихся. Часто встречающиеся неправильности словоупотребления выявляют те трудности русского языка, которые должны быть отражены в учебном словаре как в описании слова, так и в системе помет, символических обозначений и замечаний. Учебный характер словаря — компонента комплекса — предполагает обязательное отражение в нем трудностей русского словоупотребления, вызванных как внутриязыковой, так и межъязыковой интерференцией. В учебном словаре, прежде всего, должно быть учтено несовпадение семантической структуры слов русского языка и турецкого языка, значения которых совпадают частично. Полная идентификация значений этих слов, перенесение объема значений турецкого слова на один из его коррелятов в русском языке или перенесение объема значений русского слова на один из его коррелятов в родном языке являются одной из наиболее регулярных ошибок учащихся. При создании учебного двуязычного словаря должна быть разработана система специальных помет, предупреждающих ошибки такого типа.

В учебном словаре должно быть обращено внимание на описание слов русского языка, по графическому (по написанию) или звуковому (по звучанию) образу совпадающих со словами родного языка учащихся. Идентификация формально сходных слов разной семантики и сочетаемости — частое явление в речи учащихся. Подобная межъязыковая омонимия должна быть учтена при создании учебного двуязычного словаря [6, с. 38].

6. Учёт этапа обучения русскому языку и возрастных особенностей учащихся. Принцип преемственности, как известно, является организующим принципом основных компонентов учебного комплекса, в частности, учебника русского языка. Постепенное и последовательное усложнение лексикографического материала должно быть отражено и в системе учебных словарей, являющихся компонентами учебного комплекса. Учебный словарь может быть эффективным средством обучения русскому языку только в том случае, если он соответствует тому этапу обучения, на котором в данный момент находятся учащиеся, т.е. если он построен с учетом возраста и уровня знаний учащихся. Отсюда следует, что для успешного использования в учебном процессе в качестве средства обучения русскому языку необходимо предусмотреть создание не одного, а нескольких словарей в соответствии с количеством этапов обучения в турецких вузах.

Каждый из словарей должен быть соотнесен с программой по русскому языку для каждого конкретного этапа обучения. Они должны отличаться объемом словника, отбором значений слов, характером и содержанием грамматической информации о слове, иллюстративным материалом, а также самой структурой словарной статьи. Для начального этапа представляется целесообразным картинный двуязычный словарь, в котором слова толкуются на родном языке учащихся и с помощью (где это возможно) картинок. Учебный словарь для среднего звена должен быть также иллюстрированным и соединить в себе объяснения лексических единиц как на русском, так и на турецком языках.

В современной лексикографии учебный словарь должен получить статус одного из компонентов единого учебного комплекса по русскому языку для турецких вузов. В связи с этим составление и систематическое использование такого словаря в процессе обучения становится обязательным. Однако не каждый словарь может быть воспринят как компонент учебного комплекса; для этого он должен обладать такими специфическими особенностями, как соответствие целям и задачам обучения, соотнесённость с программами и учебниками, минимизация материала, комплексность в его подаче, ориентации на определённый этап обучения, методическая целесообразность всех формальных показателей словаря и т. д.

К лингводидактическим принципам составления учебного словаря, являющегося компонентом учебного комплекса, следует отнести такие, как соответствие целям и задачам обучения русскому языку, минимизированное представление материала, его комплексное описание, учёт системных связей слова, особенностей родного языка учащихся, а также учёт этапа обучения русскому языку и возрастных особенностей учащихся.

Функциями учебного словаря в обучении русскому языку определяются особенности работы с ним в университетах Турции. Работа с учебным словарем должна представлять собой единую и целостную систему, а не быть случайной совокупностью различных видов работ. Для создания общей картины целостной системы работы с учебным словарем представляется важным применение в процессе его использования наряду с теми или иными принципами разработки учебного словаря-компонента комплекса общедидактических признаков обучения.

Как известно, методика преподавания русского языка в турецких высших учебных учреждениях, будучи отраслью лингводидактики, опирается на общедидактические принципы. Исходя из специфики целей обучения русскому языку в вузах, в методике преподавания русского языка как иностранного происходит уточнение и конкретизация названных общедидактических принципов, их содержания, роли и места в обучении русскому языку турок. Подобная лингводидактическая адаптация необходима также при определении места и путей использования учебных словарей в системе обучения русскому языку как средств обучения.

Принципы единства обучения и воспитания, развивающего обучения требуют осуществления учебно-воспитательной работы в университете как единого процесса, направленного на образование и воспитание подрастающего поколения, формирование всесторонне развитой личности. Реализация этих принципов в использовании словарей предполагает выявление их образовательных и воспитательных возможностей. Систематическая работа с учебным словарём может способствовать обогащению словарного запаса студентов, повышению их грамотности, воспитывать у них бережное отношение к слову, готовить их к самостоятельному использованию словарей и справочников при работе с русской книгой, воспитывать жизненно важную потребность пользоваться справочной литературой будущей профессиональной деятельности, побуждать обучающихся к самообразованию. В систематической работе с учебным словарем должен быть реализован также принцип связи теории с практикой. Теоретические знания в области русского языка (грамматические правила, нормы произношения и правописания слов и др.) закрепляются в практической учебной деятельности учащихся, особенно в самостоятельной работе с книгой, со словарем и другими источниками знаний. Лингводидактический принцип связи теории с практикой должен быть реализован и в самой системе работы по формированию у студентов умений и навыков пользования словарём: теоретические сведения лексикографического характера о назначении, типах, структуре, принципах построения словарей, необходимые в плане привития учащимися умений и навыков работы с ними, должны быть связаны с практической работой учащихся с учебным словарём по поиску и извлечению из него информации о словах и выражениях при выполнении упражнений на уроках русского языка.

Дидактический принцип научности означает, что учащимся предлагаются для усвоения прочно установленные в науке положения, и при этом используются методы обучения, близкие по характеру с методами науки, основы которых изучаются. Если учебные словари русского языка для различных этапов обучения, разрабатываемые с учётом научных достижений современной лингвистики, лингводидактики и учебной лексикографии, будут характеризоваться строгим научно-методическим отбором словника и в структуру их словарных статей будут включены научно обоснованные в лингвистике грамматические характеристики, парадигматические и синтагматические свойства слов, учащиеся в процессе их использования на уроках русского языка смогут получать наиболее правильные и научно-обоснованные ответы.

Одним из основных дидактических принципов, реализуемых в процессе использования учебного словаря, является принцип наглядности. Как известно, учебный словарь является эффективным средством наглядного показа грамматических характеристик, парадигматических и синтагматических свойств слов, особенностей их функционирования в речи. Всесторонне может быть реализован принцип наглядности в процессе использования учащимися начальных курсов учебного картинного словаря русского языка, в котором рисунок составляет характерную особенность учебных словарей этого типа [5, с. 65].

В использовании словарей студентов турецких вузов может быть реализован также принцип учета индивидуальных особенностей учащихся. Работа учащихся с тем или иным типом словаря, в частности, с учебным словарем для конкретного этапа обучения должна быть организована с учетом возраста, степени подготовленности к самостоятельной работе учащихся, их уровня владения языком, степени сформированности умений и навыков работы со справочной лингвистической литературой. Учёт индивидуальных особенностей учащихся реализуется в организации работы по формированию умений и навыков пользования словарями на каждом конкретном этапе обучения, в определении содержания работы с каждым конкретным типом словаря, в подборе упражнений с использованием словарей, учебного материала, на базе которого осуществляется обучение работе со словарями и т. д.

Значение работы со словарями трудно переоценить. В процессе их использования не только обогащается словарный запас учащихся, закрепляются языковые знания, но и вырабатываются жизненно необходимые умения и навыки самостоятельной работы со справочной литературой. Систематическое использование словарей в учебном процессе способствует формированию у учащихся учебно-информационных умений и навыков, входящих в основные общие учебные умения и навыки, подготавливают учащихся к овладению специальными приёмами собственно учебной деятельности, т. е. методами самообразования.

### Литература

1. Быстрова Е. А. Словарь как компонент единого учебного комплекса для национальной школы. Теория и практика составления учебных словарей / Е. А. Быстрова. — М., 1978. — 261 с.
2. Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии / П. Н. Денисов. — М., 1974. — 293 с.
3. Новиков Л. А. Учебная лексикография и ее задачи / Л. А. Новиков // Вопросы учебной лексикографии / под ред. П. Н. Денисова и А. А. Новикова. — М., 1969. — С. 196–143.
4. Морковкин В. В. Об одном способе синтеза системы учебных словарей и некоторые вопросы семантизации слов в словарях / В. В. Морковкин // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике / под ред. П. Н. Денисова и В. В. Морковкина. — М., 1978. — С. 198–223.
5. Самедов О. А. Лингводидактические основы использования учебных словарей в обучении русскому языку в национальной школе: дис. ... канд. пед. наук / О. А. Самедов. — М., 1986. — 136 с.
6. Редькин В. А. Актуальные проблемы учебной лексикографии / В. А. Редькин. — М., 1977. — 320 с.
7. Розенталь Д. Э. Комплексный учебный словарь русского языка / Д. Э. Розенталь // Русский язык за рубежом. — 1971. — № 4. — 75 с.

**Ертонга Соннур,**  
викладач відділення російської мови та літератури Анатолійського університету; Ескішехір, Туреччина;  
e-mail: sonnurertonga@anadolu.edu.tr; тел.: +90(222)33-50-580; моб.: +90-542-28-08-933

#### **ПРОБЛЕМА СТВОРЕННЯ НАВЧАЛЬНОГО СЛОВНИКА З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ СТУДЕНТІВ ТУРЕЦЬКИХ ВУЗІВ**

**Анотація.** У статті йдеться про лінгводидактичні основи складання та використання навчального словника російської мови як дидактичний засіб у процесі навчання російській мові в університетах, у тому числі в турецьких вузах. У сучасній лінгводидактиці словник як один з видів довідкової лінгвістичної літератури отримав статус одного з компонентів навчального комплексу, використання якого у процесі навчання російській мові є не тільки доцільним, а й обов'язковим. Однак компонентом навчального комплексу може бути не кожен словник, який має певні потенційні можливості застосування у процесі навчання, а лише спеціальні посібники навчального характеру, основним і головним призначенням яких є навчання мові. Наш досвід свідчить про те, що відсутність подібного посібника не дозволяє сприймати навчальний комплекс як цілісну систему засобів навчання. У зв'язку з цим у статті розглядаються проблеми складання та систематичного використання навчального словника російської мови у процесі навчання російській мові в турецькому вищому навчальному закладі.

**Ключові слова:** лінгводидактика, навчальний словник, російська мова як іноземна, методика.

**Sonnur Ertonga,**  
lecturer of the Russian Language and Literature Department of Anadolu University; Eskisehir, Turkey;  
e-mail: sonnurertonga@anadolu.edu.tr; tel.: +90(222)33-50-580; mob.: +90-542-28-08-933

#### **THE PROBLEM OF COMPILING A RUSSIAN EDUCATIONAL DICTIONARY FOR STUDENTS OF TURKISH UNIVERSITIES**

**Summary.** The article discusses linguodidactic basics of compilation and use of an educational dictionary of Russian as educational means while teaching Russian at universities, Turkish high schools inclusive. Modern linguodidactics considers the dictionary to be a type of linguistic reference book whose use is regarded as not only necessary, but compulsory in the process of teaching Russian, due to the educational character of the former. However, not every dictionary with a certain potential for its use in the teaching process can be part of an educational complex, but only a special manual aiming primarily at language teaching. The absence of such manual doesn't allow taking the educational complex as an integral system of teaching means. Owing to the fact mentioned, the article looks at the ways of compiling and systematic use of the Russian language educational dictionary while teaching Russian.

**Key words:** linguodidactics, educational dictionary, the Russian language, methods of teaching.

*Статтю отримано 25.10.2013 р.*